

Зинатуллин Владимир Шаихович, Чибисова Елена Юрьевна

ЭМФАЗА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

В статье на примерах из научно-технической литературы подробно рассмотрены разнообразные эмфатические конструкции английского языка, описаны сложности их перевода. Авторы демонстрируют возможности адекватной и выразительной передачи каждой модели на русском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 129-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

нем прилагательным, и дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом. В таких случаях, как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина, но иногда грамматическая структура не является столь жесткой и допускает многовариантность перевода. Например, термин *rail base* - подошва рельса, может быть переведен и как «подкладка»:

Под подошвой рельса имеется искусственная подкладка в месте соприкосновения со шпалой, и эта подкладка важна при предотвращении передачи высокочастотных колебаний на шпалы и балласт.

The rail base has a plastic rail base under it at the sleeper positions, and this rail base is important in preventing the transmission of high frequency vibration into the sleepers and ballast.

В целом, расхождения в структуре терминов на грамматическом уровне не препятствуют достижению эквивалентности перевода, так как позволяют выразить идентичные категориальные значения в русском и английском языках.

Проведенный анализ терминообразования в транспортном дискурсе, а также сопоставление русских и английских терминов железнодорожной документации, свидетельствуют о необходимости систематизации железнодорожных терминов, выявлении и описании такого способа терминообразования, как метафоризация, и сопровождающих его явлений многозначности, синонимии и т.д. Особенно важным представляется уточнение словарных соответствий русских и английских терминов. Работа эта будет успешной лишь в том случае, если российские специалисты в сфере железнодорожного транспорта и лингвисты, занимающиеся вопросами английской железнодорожной терминологии, объединят свои усилия с инженерами-путейцами и лингвистами англоговорящих стран. А это можно осуществить только в случае выхода за рамки собственно языковой системы и обращения к внеязыковой действительности, т.е. при исследовании обозначенного круга проблем с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Список литературы

Разинкина Н. М. Развитие языка английской научной литературы. М.: Наука, 1978. 212 с.

Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. М.: Флинта-Наука, 2000. 600 с.

Филатова Л. А. О явлениях универсализации в научном стиле: научные доклады высшей школы // Филологические науки. 1991. № 2. С. 78-86.

ABOUT SOME FEATURES OF RAILWAY TERMS IN RUSSIAN AND ENGLISH SCIENTIFIC TEXTS

Zvyagina Aleksandra Ivanovna

*Department of Foreign Languages
Tambov State Technical University
zvyaginaai@css-rzd.ru*

Abstract. In the article the brief review of the difficulties of the translation of the railway terms found in scientific texts is given.

Key words and phrases: railway subject area; metaphorical transfer; polysemy of terms.

ЭМФАЗА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

Зинатуллин Владимир Шаихович, Чибисова Елена Юрьевна

*Кафедра иностранных языков
Московский государственный строительный университет
zinat512961072@mail.ru, elenx@rambler.ru*

Аннотация. В статье на примерах из научно-технической литературы подробно рассмотрены разнообразные эмфатические конструкции английского языка, описаны сложности их перевода. Авторы демонстрируют возможности адекватной и выразительной передачи каждой модели на русском языке.

Ключевые слова и фразы: научно-техническая литература; эмфатические конструкции английского языка; адекватный и выразительный перевод на русский язык.

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность как устной так и письменной речи в значительной степени создается различными эмфатическими средствами, грамматическими, лексическими или теми и другими вместе. Особенно часто эмфаза встречается в художественной литературе, в ораторском и публицистическом стилях. Но различные средства выражения эмфазы встречаются также и в тех стилях письменной

речи, которые не обладают эмоциональной окрашенностью, как, например, стиль научной прозы или официально-деловой стиль.

Эмфаза - это выделение какого-либо элемента высказывания, достигаемое изменением интонации, порядка слов и применением различных риторических фигур. Эмфатические модели, конструкции, обороты, сочетания лексическо-грамматических элементов должны восприниматься не как отступление от нормы или ее нарушение, а как закономерное явление экспрессивной и эмоционально окрашенной речи. Эмфатические модели не только могут подчеркивать отдельные члены предложения, но и придавать экспрессивную окраску всему предложению в целом. Эмфатические модели возможны благодаря тому, что грамматическая форма обладает как и денотативным, так и коннотативным значением. Денотативное значение - это весь объем значений формы, за исключением ее эмоционально-экспрессивной окраски. Коннотативное значение - это ряд различного рода субъективных значений формы - экспрессивности, и повышения интенсивности эмоционального эффекта с помощью образности и метафоричности.

В текстах научного стиля эмоциональная окрашенность и экспрессивность текстов создается различными эмфатическими средствами. Большое разнообразие средств выражения эмфазы в английском языке позволяет выявить их своеобразный национально-специфический характер и выделить определенные эмфатические конструкции или модели. Эмфатические модели в английском и русском языках иногда совпадают, но чаще наблюдается их несовпадение. Совпадения же бывают частичными или кажущимися. Поэтому эмфатические конструкции являются одним из явлений, вызывающих трудности для понимания текста и при его переводе.

Эмфатические модели можно разделить на лексические, использующие для придания высказыванию эмоциональной окраски определенные лексические средства, то есть слова и словосочетания; грамматические, использующие в этих целях грамматические средства, и лексико-грамматические, то есть одновременно использующие лексические и грамматические средства.

Наиболее распространенным грамматическим средством выражения эмфазы является *инверсия* - отступление от твердого порядка слов в предложении. Инверсия как способ усиления одного из компонентов высказывания характерна для обоих языков - и английского, и русского, но роль ее в двух языках не равноценна. Синтетический характер русского языка, при котором управление осуществляется с помощью флексий и окончаний, обеспечивает широкий выбор возможностей в отношении порядка членов предложения. Поэтому в нем инверсия как средство эмфазы не играет заметной роли. Напротив, в английском языке, в связи с жестким порядком слов, постановка на первое место любого другого члена предложения, кроме подлежащего, придает высказыванию яркую экспрессивную окраску. Недостаточное внимание к этому различию в характере инверсии может привести к неоправданному снятию эмфазы. Для того, чтобы этого не произошло, необходимы соответствующие преобразования. При переводе на русский язык эмфатических предложений с инверсией в зависимости от контекста можно использовать либо лексические средства (слова-усилители *только, очень, довольно, крайне* и т.д.), либо синтаксические (изменение структуры предложения).

Пример. *Strength the column certainly has.* - В прочности этой колонны сомневаться не стоит. (Инверсия по нормам русского языка сохранена).

Silver is an excellent conductor. In that it has never been bettered. - Серебро - отличный проводник электричества. *Уж в чем-чем*, а тут ему нет равных. (Передать инверсию помогает лексико-фразеологический оборот *уж в чем-чем*).

Working under hard conditions were all the early students of this new field of microbiology. - Все первые исследователи этой новой области микробиологии *работали в крайне тяжелых условиях*. (Эмфаза передана лексически - через добавление слова *крайне*).

Ours is a totally different purpose. - Совершенно иную цель ставим перед собой *мы*. (Эмфаза передана синтаксическими средствами: подлежащее, выраженное притяжательным прилагательным *ours* заменено личным местоимением *мы* в функции подлежащего, поставленным в позицию ремы).

Примером грамматической эмфатической модели с использованием инверсии являются причинно-следственные придаточные предложения содержащие глагольное сказуемое в видовой форме Past Perfect, такие как: *Hardly had ... when...; No sooner had... then...* В данном случае эмоциональность высказывания передается при переводе лексическим путем (введением слов с усилительным значением: *как только..., сразу...*).

Пример. *Hardly had Java been introduced when the manufacturers began moving it into the mobile phones.* - *Как только* был изобретен язык программирования Ява, производители начали его внедрение в мобильные телефоны.

Часто эмфатическая инверсия употребляется в уступительных придаточных предложениях.

Пример. *The architectural form of residential buildings complex though they became, still bears the mark of the traditional approach.* - Хотя архитектурная форма жилых зданий *очень* усложнилась, на ней все еще лежит отпечаток традиционного подхода. (В данном случае инверсия передана и лексическим путем - введением слова-усилителя *очень*, и синтаксически - перестройкой предложения).

В некоторых случаях инверсия при переводе на русский язык не используется, а эмфаза передается другими лексическими и грамматическими средствами. Так, сильным эмфатическим средством, передающим динамичность и стремительность, являются инвертированные сказуемые, выраженные фразовыми глаголами типа *go away* (уходить), *get back* (возвращаться), *make up* (понимать), *put out* (уступать), *come up* (подхо-

дить) и др. В русском языке для тех же целей часто используются наречия действия, такие как мигом, резко, поспешно, или прилагательные с усилительным значением.

Пример. *Up went the number of vehicles, up went the concentration of exhaust gases in the atmosphere and down tumbled the ecological characteristics in large cities.* - Увеличилось количество транспорта, выросла концентрация выхлопных газов в атмосфере и в результате экологические характеристики в крупных городах ухудшились.

Для логического выделения какого-либо действия применяется глагол **do** в видовременной форме Present или Past Simple. В русском языке подобное средство выражения эмфазы отсутствует, а эмфатическое значение глагола **do** передается усилительными частицами *же, уж, ведь, и*, наречиями или другими лексическими средствами.

Пример. *We do believe that the atmosphere pollution may cause serious disaster.* - Мы действительно считаем, что загрязнение атмосферы может привести к катастрофическим последствиям.

Many world-known researchers came because the situation did require an urgent interference of experts in the field. - Прибыло много ученых с мировым именем, ведь ситуация требовала срочного вмешательства специалистов в данной области.

Представляет интерес **конструкция, состоящая из союза *nor* и глагола *do***. Она вводит вторую часть сложноподчиненного предложения при наличии отрицания в первой части или ставится в начале самостоятельного предложения, следующего за отрицательным. Способы передачи такой эмфатической конструкции на русский язык аналогичны тем, которые используются при переводе высказываний с глаголом **do**.

Пример. *We do not support this proposal, nor do we admit that it is reasonable.* - Мы не поддерживаем этого предложения, мы *вовсе* не считаем его разумным.

Значительную часть эмфатических моделей, использующих лексические средства выражения эмфазы являются **рамочные конструкции вводимые формальным подлежащим *it***. оборот *it is (it was, it will be, etc.)... who (that, when, etc.)* используется для выделения любого члена предложения, кроме сказуемого, и даже целого придаточного предложения. При переводе данной эмфатической модели необходимо использовать те средства русского языка, которые наилучшим образом передают эту эмфазу. Она может быть успешно передана как лексически (словами *именно, это, благодаря, лишь только* и т.п.) так и синтаксически - путем вынесения выделяемых слов в позицию ремы. При этом ни местоимение *it*, ни относительное местоимение или союз не переводятся.

Пример. *It was carbon dioxide emission reduction that they were concerned about.* - Они были обеспокоены именно проблемой уменьшения выбросов в атмосферу углекислого газа. (Лексическая трансформация.)

It was he who wrote about the antibiotic synthesis. - Это он написал о синтезе антибиотиков. (Лексическая трансформация.)

It is only rather careful studying which brings out that there is very little formation of oxalic acid under favourable circumstances. - Только особенно тщательное изучение выявляет, что при благоприятных условиях обнаружится очень малое количество щавелевой кислоты. (Лексическая трансформация.)

It was only three years since the introduction of new microchips allowed producing of such computers. - Всего три года прошло с тех пор, как внедрение новых микрочипов позволило производить подобные компьютеры. (Лексическая трансформация.)

It was in Switzerland that the most powerful adron collider has been build. - Самый мощный адронный коллайдер был построен в Швейцарии. (Синтаксическая трансформация - перенос обстоятельства в конец предложения для сохранения эмфатического ударения.)

Похожая эмфатическая модель представляет собой сложноподчиненное **предложение, части которого соотносятся между собой как подлежащее и дополнение простого предложения: *What... [main clause - главное предложение] is (was, will be)... [subordinate clause - придаточное предложение]***.

Пример. *What is more important for modern science is how to prevent negative consequences of some inventions.* - Но более важно для современной науки то, как не допустить проявления отрицательных последствий некоторых открытий.

Еще одна похожая эмфатическая конструкция часто употребляется с глаголом в отрицательной форме в сочетании с союзами ***not till*** или ***until***. Несмотря на отрицательную форму, высказывание имеет положительный смысл и обычно переводится на русский язык с использованием усилительных наречий (*только после..., лишь когда... и т.п.*).

Пример. *It is not until the next month when we know the experiment results.* - Результаты эксперимента мы узнаем только в следующем месяце. Или: Результаты эксперимента мы узнаем не раньше следующего месяца.

It is not until recently that his book about secondary metabolites was published. - Только недавно его книга была опубликована.

Эмфатическими являются и другие **предложения с двойным отрицанием (*not unnaturally, not unlike, not unfair*)**. При их передаче на русский язык используется прием антонимического перевода, то есть отрицательное высказывание на языке оригинала становится утвердительным на языке перевода.

Пример. *It is not unwise to provide more than one car for the tests.* - Вполне разумно предоставлять несколько автомобилей для проведения испытаний.

Особую трудность для перевода представляют собой **предложения, в которых отрицание по сочета-**

ется с прилагательным или наречием в сравнительной степени. Для передачи эмфазы в данном случае чаще всего приходится перестраивать предложение, отказываясь от сравнительной степени и прибегать к лексической компенсации, добавляя слова-усилители или эмоционально окрашенные слова.

Пример. The list of world fastest computers *includes no machine* with a performance of less than 851 gigaflops. - В списке самых быстрых компьютеров в мире *вы не найдете ни одного* с производительностью менее 851 гигафлопа.

Эмфаза может создаваться *с помощью степеней сравнения прилагательных или наречий*, употребление которых, впрочем, часто ограничено лексически (словами *much* и *little*).

Пример. Scientists were *less than* delighted at the news. - Ученые были *далеко не* в восторге от этой новости.

Для создания эмфазы также может использоваться *превосходная степень прилагательного с предлогом at и притяжательного местоимения*.

Пример. The situation was *at its best*. - Ситуация была *необычайно благоприятной*.

Очень близко к этой модели *эмфатическое употребление превосходной степени most с неопределённым артиклем*.

Пример. It was a *most dangerous* experiment. - Это был *необычайно опасный* эксперимент.

У артикля и в других случаях *может появиться дополнительное экспрессионное значение*, которое должно быть выявлено при переводе и передано на русском языке с помощью соответствующих средств.

Пример. This is *the most* vaunted discovery of our university. - В этом *и* состоит открытие, которым так гордится наш университет.

Эмфатическими также являются *отрицательные конструкции с определенными лексическими сопроводителями*, например, усилительным наречием *too* перед прилагательным или наречием. В данном случае эмфаза также переводится с помощью приема лексического добавления.

Пример. The danger of greenhouse effect *cannot be too* often emphasized. - Необходимо *постоянно* (другие варианты перевода - *неустанно, все время*) указывать на опасность глобального потепления.

Эмфатический характер имеют и предложения с двумя отрицаниями в моделях с усилительными наречиями в качестве сопроводителей (*never ... that did not, nothing... that was not, etc.*).

Пример. Early people saw in gold *nothing that was not* dear, shiny, desirable. - Древние люди не видели в золоте *никаких недостатков*. Оно олицетворяло все самое дорогое, ослепительное, желанное. (В этом случае для перевода эмфазы было сделано добавление и произведена декомпрессия текста с разбивкой его на два предложения.)

Необходимость сохранения эмфазы нередко возникает в тех случаях, когда высказывание содержит усилительное наречие типа *far, long, well, very, only, too* и др. Однако сложность заключается в том, что эти наречия многозначны и помимо усилительного могут иметь и другие значения. При недостаточно внимательном прочтении оригинала это может остаться незамеченным, и эмфаза не будет передана.

Пример.

а) We knew *well* what we were doing when we picked these able men to perform a special task. - Мы *хорошо* знали, что делаем, когда поручали этим компетентным людям столь ответственное задание. (Наречие *well* используется в значении обстоятельства образа действия, переводимого русским наречием *хорошо*, и не служит средством выражения эмфазы.)

б) However, even this calculation *may well* be inaccurate. - Но даже эти расчеты *вполне могут* оказаться неточными. (Наречие *well* выполняет эмфатическую функцию, что было передано на русском языке с помощью наречия *вполне*.)

Еще одной часто используемой моделью передачи эмфазы является *парцелляция*, то есть отделение точкой высказывания или его части. Парцелляция получает все большее распространение в современном английском языке. Может выделяться эллиптическое предложение или даже одно слово. Нередко парцеллированные элементы образуют цепочки, каждый элемент которых отделе точкой или другим знаком. Благодаря приему парцелляции делается особый упор на какой-то элемент предложения, обычно - последний.

Пример. *Taxes have increases. And house prices. And household expenses.* - *Выросли налоги. А также цены на недвижимость. И потребительские расходы.*

Другой распространенной лексической моделью выражения эмфазы является *индивидуальное словообразование*. В английском языке индивидуально образованное существительное не является нарушением языковой нормы. При переводе на русский язык чаще всего сглаживается в соответствии с нормами и узором русского языка.

Пример. Toyota is a *great respecter* of safety and comfort. - *Огромное внимание* Тойота уделяет безопасности и комфорту водителя и пассажиров.

Иногда в одном высказывании сочетается несколько экспрессивных средств.

Пример. Stress is *no respecter* of age. *Or sex. Or wealth.* - Стресс *не считается* с возрастом. *Или* с полом. *Или* с богатством. (В данном примере сочетаются эмфатическое отрицание, индивидуальное словообразование и парцелляция.)

Своеобразным способом выражения эмфазы также является *оборот с формальным выражением равенства* с парным союзом *as... as... (as much as, as good as, as long as, etc.)*, а также обороты типа *so much as, as much, so much, any more than*, и т.д. Такие сочетания утрачивают элемент сравнения, хотя могут быть

ошибочно приняты именно за сравнительные конструкции. Тогда не будет передан эмфатический смысл оригинального текста. Для передачи эмфазы в таком случае обязательно анализируется для правильного толкования контекст и используются дополнительные слова (*недавно, еще, лишь* и т.д.).

Пример. There is also a historical precedent, since as early as 1925: Derx had noted that certain natural products were referred to as "specialities". - Еще в 1925 году произошел исторический прецедент: Деркс отметил, что определенные продукты природного происхождения являются «своеобразными».

Для выражения эмфазы *оборот as ... as* может использоваться **в сочетании с неопределенным местоимениями** *any, anybody, anything*.

Пример. This castle is *as ancient a building as any* in Scotland. - Это, пожалуй, самый древний замок в Шотландии.

Еще одной моделью выражения эмфазы в английском языке являются так называемые **продолжения с оговорками**. Под этим термином понимаются эллиптические обороты, представленные отдельным словом, словосочетанием или целым предложением, которые размещаются в середине или в конце высказывания и являются как бы комментарием к его отдельным компонентам. Эти оговорки имеют усилительное значение. Эмфатический эффект подчеркивается еще и запятой, которая в устной речи обозначается паузой.

Пример. Nevertheless, there are likes, *and revealing ones*. - Тем не менее, есть общие черты, *и довольно красноречивые*.

Особым случаем являются **оговорки с союзом if**. Как многие союзы, союз *if* многозначен и обычно употребляется в значении «если». Привычное использование этого значения может привести к переводческой ошибке, так как в рассматриваемых оговорках этот союз выражает не условия, а эмфазу.

Пример. A top-level group of American scientists stated that in the past 20 years the study of UFO *had little added* to scientific knowledge, *if any*. - Группа известных американских ученых заявила, что изучение НЛО за последние 20 лет *фактически ничего не дало* науке. (В этом случае перевод эмфазы на русский язык осуществляется лексическими средствами.)

Сложность при переводе представляет собой скрытая эмфаза, которая может остаться незамеченной. Английскому читателю или слушателю для ее понимания достаточно контекста. Нормы русского языка требуют, чтобы наряду с контекстом эмфаза имела и вербальное выражения. Выявлению такой эмфазы способствует анализ контекста и предметной ситуации.

Пример. Dropping of A-bomb *was not necessary* for the defeat of Japan. - Для разгрома Японии *вовсе не было необходимости* применять атомное оружие.

Итак, анализ примеров показывает, что большое разнообразие эмфатических конструкций, существующих в английском языке, используется в научном стиле. Перевод эмоционально-окрашенных научных с английского языка на русский осложняется еще и обилием терминов и объективной сложностью общенаучной лексики. Умение видеть и понимать эмоциональную окраску высказывания на английском языке, использовать как лексические, так и грамматические экспрессивные средства в соответствии с нормами и усом русского языка - вот необходимые условия адекватного перевода эмфатических конструкций в текстах любой стилистической направленности, в том числе - научной.

Список литературы

Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. М.: Р-Валент, 2007.

Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from Russian into English. М.: Новое знание, 2007.

Кобрин Н., Корнеева Е. Грамматика английского языка. М., 1999.

Коваленко А. Общий курс научно-технического перевода. М., 1988.

Пумпянский А. Чтение и перевод научной и технической литературы. М., 1988.

EMPHASIS IN ENGLISH SCIENTIFIC LITERATURE: WAYS OF EXPRESSION AND PRINCIPLES OF TRANSLATION

Zinatullin Vladimir Shaihovich¹, Chibisova Elena Yuryevna²

Department of Foreign Languages
Moscow State University of Civil Engineering
zinat512961072@mail.ru (1), elenx@rambler.ru (2)

Abstract. In the article various English emphatic constructions taken from scientific and technical literature are considered in detail, the complexities of their translation are described. The authors show the opportunities of the adequate and expressive expression of each model in Russian.

Key words and phrases: scientific and technical literature; English emphatic constructions; adequate and expressive translation into Russian.